

Hanoi, 5th October 2023

NOTICE

of Extending the deadline for submitting Offer and amending contents in Request for Offer of the Package: Trial import of Laos coal in 2023 (NKTL01/2023).

THÔNG BÁO

Gia hạn thời gian nộp Hồ sơ đề xuất và sửa đổi một số nội dung của Hồ sơ yêu cầu gói thầu: Nhập khẩu thử nghiệm than Lào năm 2023 (NKTL01/2023).

Following our Notice of Competitive Offer on 25th, September 2023, we, Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (Northern Coal) announce to extend the Deadline for submitting Offer for the Package and amend related contents in the Request for Offer (RFO), detailed as follows:

Tiếp theo Thông báo mời chào hàng cạnh tranh ngày 25/09/2023, Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (TMB) thông báo gia hạn thời gian nộp Hồ sơ đề xuất (HSDX) cho gói thầu và sửa đổi một số nội dung có liên quan của Hồ sơ yêu cầu (HSYC) như sau:

I. Extending the deadline for submitting Offer:

I. Gia hạn thời gian nộp HSDX như sau:

Time and place for submitting Offer: Before 14:00, 12th October 2023 at Offeree's office.

Thời gian và địa điểm nộp Hồ sơ đề xuất: Trước 14 giờ 00 ngày 12/10/2023 tại Văn phòng TMB.

II. Amending contents in Chapter I of RFO:

II. Sửa đổi một số nội dung trong Chương I của HSYC như sau:

(i) Amending Section 4. Clarification and Amendment of RFO/ Sửa đổi Mục 4.

Làm rõ, sửa đổi HSYC

1. Clarification of RFO

1. Làm rõ HSYC

For clarification of RFO, Offerors may request in writing by 9th October 2023 at the latest.

Trong trường hợp cần làm rõ HSYC, nhà thầu phải gửi văn bản đề nghị làm rõ đến bên mời thầu muộn nhất vào 09/10/2023.

2. Amendment of RFO

2. Sửa đổi HSYC

In case there is any amendment of RFO, the Offeree shall publish the amendment content or the amended RFO on the Offeree's website no later than 10th October 2023. The



Offeree may extend the deadline for submission of OFFER to help Offerors have enough time to modify their OFFER.

Trường hợp sửa đổi HSYC, bên mời thầu sẽ đăng tải những nội dung sửa đổi hoặc HSYC sửa đổi lên website của bên mời thầu không muộn hơn ngày 10/10/2023. Bên mời thầu có thể gia hạn thời điểm đóng thầu nhằm giúp nhà thầu có đủ thời gian để sửa đổi HSDX.

(ii) Amending Section 8. Validity period of the OFFER/ Sửa đổi Mục 8. Thời gian có hiệu lực của HSDX

The validity period of the OFFER shall be 20 days from the offer closing date of 12th October 2023.

Thời gian có hiệu lực của HSDX là 20 ngày, kể từ ngày có thời điểm đóng thầu 12/10/2023.

(iii) Amending subsection 1, Section 11. Submission, Withdrawal, Substitution and Modification of OFFER/ Sửa đổi tiểu mục 1, Mục 11. Nộp, rút, thay thế và sửa đổi HSDX

The Offeror can submit the OFFER by hand or by post to the address of the Offeree, but the OFFER must be obtained by the Offeree before the offer closing time of 14:00 (Hanoi time), 12th October 2023.

Nhà thầu nộp trực tiếp hoặc gửi HSDX theo đường bưu điện đến địa chỉ của bên mời thầu nhưng phải đảm bảo bên mời thầu nhận được trước thời điểm đóng thầu là 14 giờ 00 (giờ Hà Nội) ngày 12/10/2023.

(iv) Amending Section 12. Offer Opening/ Sửa đổi Mục 12. Mở thầu

The Offeree shall publicly open the OFFERs at 14:10 (Hanoi time), 12th October 2023 at the following address:

Bên mời thầu tiến hành mở công khai HSDX của các nhà thầu vào 14 giờ 10 (giờ Hà Nội) ngày 12/10/2023 tại:

Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company.

Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin.

Address: No.5, Phan Dinh Giot Street, Phuong Liet Ward, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

Địa chỉ: Số 5, Phố Phan Đình Giót, Phường Phương Liệt, Quận Thanh Xuân, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.

The offer opening shall be conducted regardless of the presence or absence of any Offeror's representative.

Việc mở thầu không phụ thuộc vào sự có mặt hay vắng mặt của đại diện nhà thầu tham dự chào hàng.

Other contents in RFO of the package Trial import of Laos coal in 2023 (NKTL01/2023) issued on 28th September 2023 together with Decision No. 2092/QĐ-TMB dated 25th September 2023 of Northern Coal remain unchanged.

H

Các nội dung khác của HSYC gói thầu Nhập khẩu thử nghiệm than Lào năm 2023 (NKTL01/2023) phát hành ngày 28/09/2023, ban hành kèm theo quyết định số 2092/QĐ-TMB ngày 25/09/2023 của TMB được giữ nguyên không thay đổi.

Regards/Trân trọng!

Nơi nhận: 

- VP (để đăng website);
- Tổng Giám đốc (e-copy, để b/c);
- Phó TGĐ N.M.Hải (e-copy);
- Lưu: VT, KD.

OBO GENERAL DIRECTOR
DEPUTY GENERAL DIRECTOR
KT. TỔNG GIÁM ĐỐC
PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC




Nguyễn Minh Hải

